

隐喻的顺应性解释

谢睿玲^①

(湖南工业大学 外国语学院, 湖南 株洲 412008)

摘要:目前隐喻研究已超越了语言学范围,从各自不同的角度,不同领域建立了不同的隐喻理论。维索尔伦(Verschueren)的顺应理论(Theory of Adaptation)从语境关系顺应、结构客体顺应等角度考察隐喻的产生、识别和理解,弥补了传统理论在说明隐喻的成因和工作机制方面的不足,为隐喻的阐释提供了新的视角。

关键词: 隐喻; 顺应理论; 语境; 动态性

隐喻是通过一种事物来理解另一种事物的手段。^[1]隐喻的研究可追溯到迄今 2000 多年前古希腊的亚里斯多德。亚里士多德指出:“隐喻字是把属于别的事物的字,借来作隐喻,或借‘属’作‘种’,或借‘种’作‘属’,或借‘种’作‘种’,或借用类比字”。^[2]他的隐喻观对后来的隐喻理论产生了深远的影响,传统上通常称为“替代理论”和“比较理论”的隐喻理论实际上都来源于他。^[3]对隐喻的研究可分为三个传统:一是修辞学传统,二是哲学传统,三是语言学传统。

顺应论认为,语言的顺应性涉及以下四个方面:语境关系顺应(contextual correlates of adaptability)、结构客体顺应(structural objects of adaptability)、动态顺应(dynamics of adaptability)和顺应过程突显性(salience of the adaptation processes),这四方面是相互联系的,是一个完整的有机整体。^[4]笔者拟梳理现代隐喻理论中的相关研究,并从语用的角度以顺应理论为框架对隐喻的产生和理解做初步探讨。

一 语境关系的顺应

当人们使用隐喻时,把表示两个不同事物的思想(主体和喻体)放在一起,相互作用,结果就是隐喻的意义,因此,隐喻基本上是思想之间的借用和交际,是语境之间的交易。^[5]例如,乔姆斯基的经典名言“Cobless green ideas sleep furiously”可以在合适的语境中,通过隐喻也“使用起来”。Cobless也可作“乏味的”解,green也可当“不成熟的”解,ideas当“主意”,sleep当“闲呆在一边”,furiously就按它

的本意“发怒地”,那么全句话即可描写“(某某人的)乏味的、不成熟的主意(不予采纳,只好被闲置)在一边闲着不用,它却又不甘心,在一边怨怒着。”^[6]

罗素也有一个同样经典的例子“四边形饮用延误”(Quadrilaterality drinks procrastination),它原指“不可能的或无意义的话语”,但是很快就被用于合适的语境之中,隐喻二战后的四强会议,讽刺“四国首脑会议并未以理想的速度产生理想的效果,办事延误”。^{[6] 70}

上述两例说明隐喻作为一种语用现象,它的识别需要语境提供线索。孤立的词严格意义上讲不能称为隐喻,只有在具体的语境中才能判断一个词是否用作隐喻。随着语境的变化,同样一句话,可以是非隐喻性话语,也可以是隐喻性话语;可以理解成这样一种隐喻含义,也可以理解成那样一种隐喻含义。在交际中,隐喻的发出者和理解者是该过程的焦点,没有他们的参与,就不存在顺应选择,因为物理、社交和心理世界中的语境成分都要靠隐喻发出者的认知活动来激活,从而发挥隐喻的交际功能。以下从三个方面论述语境关系顺应。

(一) 物理世界的顺应

1. 时间指称的顺应

在许多情况下,语言使用者在物理世界中的位置在决定某些语言选择和其意义时起到重要作用。物理世界最重要的因素是时间和空间的指示关系。维索尔伦(Verschueren)认为在物理世界中影响和制约语言选择的最常见的研究最多的是时间指

① 收稿日期: 2008-12-09

作者简介: 谢睿玲,女,湖南湘潭人,湖南工业大学外国语学院讲师,研究方向为语言学与应用语言学。

称 (temporal deixis) 和空间指称 (spatial deixis)。时间指称通常具有某种程度的不确定性, 被区分为事件时间 (event time)、说话时间 (time of utterance) 和指称时间 (reference time)。人们在使用隐喻时, 要充分考虑到隐喻发出者和理解者之间在物理世界的差异, 以便让理解者更清楚地明白发出者的意图。以事发时间为例:

1) 就等一秒钟。

例 1) 中的“秒”并不是字面上的一秒钟, 而只是对于“一段较短时间的隐喻。该隐喻可以使任何一个释话人根据发话人是谁和发话情景, 形成语境特有的期望, 从而知道他/她还要等多少时间说话人才能“有空”。

又如, 在时间关系上, “evening”和“night”虽然都有“晚上”的意思, 但是后者所表示的时间更晚。我们常用后者“Good night”来隐喻“再见”, 因为分别时, 尤其在“就寝时间”就意味着那一天晚上已经没有足够的时间来让说话人说“Good evening”而只能说“Good night”了。^{[6]110}

2 空间指称的顺应

维索尔伦 (Verschueren) 认为在许多方面空间概念是人类思维的核心。空间指称通常和视角有关, 分为说话人空间 (utterer space) 和指称空间 (reference space)。空间指称的相对性将语言使用者置身于物理世界, 使许多语言选择行为受制于语言使用者所处时空的特性。

空间包括绝对空间关系和参照指示对象的相对空间关系。空间关系方面, 使用隐喻的情况为数甚多, 例如英语的空间介词 at on in 原是表示空间方位的“点面体”, 但是也可以隐喻到时间概念域当中, 例如 at 表示时间点 (point of time), on 表示某事发生的 (或特殊的) 时、日或时机 (period of time), in 表示一段时间 (period of time), 强调时间的长度。例如 at 8 o'clock, at the moment, on Monday, on that journey, in the morning, in a few days 匈牙利语中也有类似情况, 其中的“有范围宽阔的空间格”就包括内在格 (-ban/-ben “在……内”), 进入格 (-ba/-be “进入……”), 上向格 (-ra/-re “到……上”)。^{[6]114} 等等隐喻性质的介词。

2) Time hath my bird a wallet at his back

Wherein he puts aims for oblivion

A great-sized monster of ingratitude

Those scraps are good deeds past which are devoured

As fast as they are made forgot as soon

As done...

由于时间本身的特殊性——看不见摸不着却又能够为人们所感应, 因此古往今来对它的描述往往离不开比喻, 例如“一寸光阴一寸金”、“光阴似箭日月如梭”等等。莎士比亚则独出心裁将时间隐喻成“乞丐”。对此赫斯特指出: “这里的隐喻化拟人并不是指自然世界。时间作为一个忘恩负义的乞丐的意象不能在物理时空中出现, 在阅读这一隐喻时, 我们并不为时间并非乞丐这一点所困扰, 就如看《哈姆雷特》时并不为鬼魂并不在物理世界出现这一事实而感到困惑。”^[7] 换言之, 以上诗句通过空间形象的构建, 使其成为理解隐喻意义的基本组成部分, 将看不见摸不着的时间隐喻成确实存在的具象, 这样不但不会感觉突兀, 反而使读者更易于理解作者的表达意图。

(二) 社交世界的顺应

社交世界指社交场合、社会环境对交际者的言语行为所规范的原则和准则。人们在使用隐喻的时候, 往往会受到文化传统、社会心理、风俗习惯等的影响, 尤其是文化, 因为语用学中所谈论的语言使用者, 是生活在具体的社会文化中的活生生的人, 他们的言语行为受到社会、文化规范的种种制约。^[8] 例如, “她”的本意是表女性的第三人称单数代词, 但是西方的水手常用“她”作为指称轮船的代词, 这是因为“社会关系”这一概念中的人与人之间的关系被隐喻到人与物之间。我们常用“她”来指代祖国也是同样的道理。又如, 拉巴努依语 (Rapanui) 使用了两套物主代词和物主形容词:^{[6]108} (1) A- 系列 (taaku): my son[我儿子], my husband[我丈夫], my wife[我妻子]...; (2) O- 系列 (tooku): my father(我父亲), my master(我的主人)。对于这种情况出现的原因, 福恩特斯 (Fuentes) 作了如下解释: 其根本差异就在于 A- 系列用于指依赖说话人的人和物, O- 系列则包括说话人要依赖的 (或身份比说话人要高的) 人或物。事实上, 这种情况恰恰是社会关系隐喻到拉巴努依语当中的反映, 而且这种适应无所不在, 因为我们都熟悉一些具有公共制度及社会特征的言语事件, 它们所拥有的固定的表达方式往往可以隐喻到其他相关的事件当中去。

(三) 心理世界的顺应

心理世界包括交际双方的个性、情绪、愿望等认知和情感方面的因素。Verschueren 认为说话人和听话人的心理因素影响和制约语言选择, 这些因素

包括语言使用者双方个性、情感、信念、愿望、动机等。在言语交际中,说话的需要顺应说话人的心理世界;同时,听话人进行语言选择时总要顺应其对听话人心理世界的评估。这种评估包括对听话人个性、情感、信念、愿望、动机等作出的判断。

3) (赵辛楣)一肚皮的酒,几乎全化成酸醋…… (钱钟书《围城》)

显而易见,“醋”除了表示一种调味品,还有丰富的语义内涵,文中用“吃醋”表示看到喜欢的人和别人在一起心生妒忌,顺应了理解者对于赵辛楣心理的变化的体会。

4)父母想念子女就像流水一样,一直在流;而子女想念父母就像风吹树叶,风吹一下,就动一下,风不吹,就不动。 (《读者》2003年第21期)

为了体现父母和子女各自心理世界的特点,文中使用的两个隐喻“流水”与“风吹树叶”,不但更为具体,更具视觉效果,而且顺应理解者的心理世界,有利于使其更好的理解隐喻的内涵。

二 结构客体顺应性

结构客体顺应性与语境语境关系顺应构成了言语交际中的总和。如果说前者揭示了影响语言选择宏观层次内容,后者则是其微观层次的体现。结构客体顺应性指从多方面对语言作出选择:选择语言、语码、语体,选择话语的构建成分,选择不同类型的话语和语段以及选择话语的构建原则。将此原则推导至隐喻同样成立。

以英语形容词 cool为例, Longman Dictionary of Contemporary English列出了以下 cool的三个常用词义:

(1) Neither warm nor very cold; moderately cold
eg cool drink / climate

(2) Of relating to or characteristic of colors, such as blue and green, that produce the impression of coolness
eg a room painted in cool greens and blues

(3) Marked by indifference, disdain, or dislike; unfriendly or unresponsive
eg She gave him a cool reception

“Cool”的词义(1)是其本义,表示天气既不很冷也不很热或物体的温度既不很高也不很低。

“Cool”的第二个词义(2)是指颜色如兰、绿、白等给人的感觉是清凉的。天气或物体的温度的高低可以通过人手的触摸或脸、耳、鼻等器官的神经系统直接感觉到,而颜色如兰、绿、白等给人的感觉则是抽象的。通过隐喻人们可以把直接经验中对天气或

物体温度凉的物理感觉映射移植到对颜色的抽象感觉上。

“Cool”的词义(3)是指“对待他人或事物的态度是冷漠的”。“态度的冷漠”给人的感觉和“天气或物体温度较低”给人的感觉在人的心理层面上是相似的。

由于“cool”具有不同的隐喻义,因此交际者在发出和理解的过程中必须作出结构客体上的选择。例如: He is cool to everything 显而易见,句中的“cool”表示第三种含义,即“他对一切都冷漠”。尽管这个推断较容易得出,但我们还是无法否认在理解句子的过程中,微观上的选择即结构客体的顺应发挥了重要的作用。

顺应理论对隐喻研究有较强的理论和实践意义。隐喻是涉及发出者与理解者互动的活动。在使用隐喻时,发出者要顺应语境、语言结构和理解者的反馈。顺应语境是指顺应语言语境,物理世界,心理世界和社交世界;顺应语言结构就要从语音,词汇,语体等方面入手;同时在产出语言时,又要顺应目标语读者的心理期待,注重读者的反馈,隐喻的顺应是双向的,贯穿发出和理解过程的始终。

总之,语言的选择与顺应从本质上讲就是“语言是人类与其生存环境之间相互作用的一系列适应现象之一”。隐喻正是交际者在意识程度不同的情况下,在交际语境与语言结构之间动态顺应的基础之上所做出的言语选择。

参考文献:

- [1] 束定芳,汤本庆. 隐喻研究中的若干问题与研究课题 [J]. 外语研究, 2002(3).
- [2] 林书武. 国外隐喻研究综述 [J]. 外语教学与研究, 1997(1).
- [3] 束定芳. 隐喻和换喻的差别与联系 [J]. 外国语, 2004
- [4] 何自然,于国栋. 《语用学的理解》——Verschueren的新作评介 [J]. 现代外语, 1999(4).
- [5] 范文芳. 隐喻理论探究 [J]. 山东外语教学, 1997
- [6] Verschueren J. *Understanding Pragmatics* [M]. Beijing Foreign Language Teaching and Research Press, London: Edward Arnold (Publishers) Limited, 2000
- [7] Hester M. M. *The meaning of poetic metaphor* [M]. The Hague Mouton, 1967: 164-165
- [8] 陈喜华. 试论翻译中的语境顺应 [J]. 湖南大学学报, 2001(4): 93-97

(责任编辑: 文爱军)